

TRANSCRIPCIÓN 4. ENTREVISTA MAESTRA DE SCIENCE EN EDUCACIÓN PRIMARIA

- 1. Sabiendo que la escuela en la que trabajas tiene un proyecto del British Council con el MEC, ¿qué asignaturas son las que ahora mismo se imparten en inglés en este centro?**

Aquí tienen desde infantil una hora de inglés diaria, en infantil hay dos nativas que entran todos los días, una mínimo tienen hasta 9 periodos pero bueno algunos son de media hora otros de 45 minutos entonces salen como unas 7 horas y media a la semana en infantil de inglés, de literacy, dónde hacen sobre todo con phonics. En primaria tienen 4 horas y media a la semana de literacy más 3 de Science y una de Arts. Las de quinto y sexto, por ejemplo, las cuatro horas y media the literacy son tres y media de inglés tal cual y una la hemos convertido en Historia. Porque en el instituto que van aquí, que es el de referencia tienen historia en inglés. Incluso cuando era Conocimiento del Medio se cogió esa parte de sociales para hacer historia y ahora es la parte de sociales. Hemos tenido un poco lío este año con el tema de la lomce porque como ya no son 4 horas de cono, se daban 3 en inglés y una en castellano, entonces ahora se dan los bloques de Ciencias Naturales todos en inglés y de ciencias sociales que hay tres o cuatro 1 en inglés y los demás en castellano. Hemos tenido que ajustar todo.

- 2. ¿Qué asignaturas son las que impartes tú y a que curso?**

Yo imparto Science a tercero, es que soy jefa de estudios, entonces no tengo el horario completo de clase y hago apoyos a literacy.

- 3. Remontándonos un poco a cuando comenzaste a trabajar como profesora en escuelas bilingües o con este tipo de proyectos bilingües en relación con la enseñanza de las ciencias bilingües, ¿cuáles fueron tus expectativas y tus miedos en relación con esa nueva realidad a la que tenías que enfrentarte?**

Pues la verdad es que yo hice mis prácticas aquí y vi cómo funcionaba el proyecto del British y luego claro cuando comencé a trabajar fui a una sección bilingüe el miedo el primer año es el mismo de todo el mundo, lo haré bien no lo haré bien o el cuento con las herramientas necesarias para poder transmitir... algo que me ha pasado a lo largo de los años es que yo pienso que a todo el mundo le pasa es que los que damos Science venimos de inglés cómo estudiar inglés entonces tenemos mucha formación en lengua y muy poca en ciencias yo me considero un caso raro porque yo hice el bachillerato de ciencias de la salud y la PAU de Ciencias de la Salud, entonces bastante de este conocimiento científico que luego me he dado cuenta que

compañeros y compañeras mías no tienen yo lo tenía por el bachillerato . Es decir por lo menos un nivel mínimo aunque luego debería ampliar. Pero que estamos muy preocupados siempre con la lengua y al final el problema que tenemos son las ciencias y eso lo he visto sobre todo aquí ahora en los colegios anteriores siempre he tenido el libro de texto entonces tú tienes tu libro de texto y ahí tienes tu comodín de cómo lo voy a enseñar todo. Luego, al final analizando con el tiempo si te fijas las actividades que vienen en los libros de texto son actividades de lengua de rellenar huecos o de cosas que sí que trabajan las ciencias pero lo que en realidad se evalúa y se trabaja más es la lengua. Todo esto hasta que he llegado aquí que no tenemos libro y entonces te cambia completamente la perspectiva. Además aquí tenemos un proyecto de ciencias junto con la universidad que trabajamos todo de forma experimental entonces es todo práctico y todo basado en experimentos, hay que trabajar mucho pero bueno estamos ahora poniendo en funcionamiento aunque ya lleva en funcionamiento muchos años pero ahora hay mucha gente nueva y la que ya lleva bastante tiempo nos está explicando a los demás cómo hacerlo.

4. ¿Crees que la incorporación del bilingüismo ha tenido un impacto positivo o negativo en la educación que ofreces en tu aula?

Muy positivo, muy positivo, porque lingüístico que tiene los niños y las niñas ahora mismo no lo hemos tenido nadie antes, entonces sólo eso ya es muy valioso. Los que hemos tenido que aprender inglés y con carraca pues de repente que los niños de siete u ocho años entiendan el inglés así me parece fantástico. Luego mucha gente dice que se pierden en Science contenidos científicos, yo no estoy de acuerdo, igual se pierde en palabras de vocabulario que al fin y al cabo un hablante nativo en castellano va a adquirir en cualquier momento en su casa hablando de cualquier cosa, igual no aprendes a decir esternocleidomastoideo pero tampoco te va a hacer falta, entonces creo que no es un problema. Lo que pasa es que hay muchos problemas de pronunciación, faltan horas, organización...pero bueno yo pienso que es positivo, muy positivo. Desde mi experiencia que siempre he trabajado en bilingües, siempre es positivo.

5. ¿Por tanto si entendemos que es positivo sí que consideras que la asignatura de Ciencias de la Naturaleza es la más acertada para ser impartida en lengua extranjera, para incorporarse a esos proyectos bilingües o debería ser otras, o esa y otras más?

Creo que sí y además es la mía y es en la que tengo más experiencia pero ahora estoy más convencida por lo que te digo de la parte experimental. Ósea si vas a coger un libro y vas a traducirlo al inglés te da igual matemáticas que sociales, eso da igual porque entonces vas a estar trabajando todo el tiempo inglés. Pero me parece que sobre todo viendo a los alumnos, hay alumnos que tienen muchas facilidades y entonces les da igual lo que les dé, pero a los que

les cuesta más Ciencias es un área muy práctica que por la vía manipulativa y experimental lees puedes llegar independientemente del idioma a través del cual tú estés vehiculado el conocimiento, ósea ellos a través de la propia práctica el conocimiento lo van a aprender sean buenos o no en inglés. Entonces das oportunidades a todos y es fácil de aplicar.

6. ¿Y aparte de ciencias que otras asignaturas te parecería interesante incluir o aplicar en el bilingüismo?

Pues por ejemplo arts qué es una asignatura también bastante práctica. Yo pienso que sobre todo el tema práctico es fundamental y luego qué tenga un vocabulario un poco variado de actividades que te permitan hacer cosas, porque a veces en algunos sitios, aunque no es mi caso, han probado con educación física cómo y a pesar de que a mí con educación física me parece que está muy bien, al final el vocabulario físico, de la educación física, se queda corto, cómo hay que darlo durante 6 años al final acaba repitiendo las mismas estructuras que son las propias del área. Las ciencias son más amplias, en Arts también te puede pasar un poco eso porque todas las técnicas de pintura y demás al final son las mismas y se van acabar repitiendo, pero bueno los contenidos de cada tema también podemos decir que son más amplios en Arts.

7. Entonces si pensamos que es positivo incluir las ciencias naturales como asignaturas a incluir en el programa bilingüe, ¿qué beneficios concretos podrías ver tú al impartir las ciencias naturales en inglés, es decir, que beneficios tiene para las ciencias naturales y para el idioma en sí mismo?

Pues para la lengua que se convierte en un área mucho más rica y variada qué es un poco lo que decíamos antes que estamos acostumbrados a que la lengua siempre tenga la misma variedad de actividades, de ejercicios, y al final pues eso canción, película, a rellenar los huecos, entonces aquí dentro de que mejorar la lengua con una variedad de actividades muchísimo más amplia y de vocabulario y de términos muchísimo más amplia. Y para las ciencias yo creo que es un poco lo mismo, o sea en realidad pienso que el contenido científico es parecido, entonces tampoco es que le suponga una mejora abismal, pero bueno me parece que sí que es fácil hacerlo vía Ciencias y que no vemos que sea perjudicial para las ciencias trabajarlas en inglés, pero tampoco es que encuentre una ventaja así como tal...

8. Una vez que ya te pones manos a la obra a enseñar esa asignatura en inglés ¿cuáles dirías que son los mayores retos a los que te enfrentas para transmitir esos conocimientos en inglés a tus alumnos o qué resistencias has visto en ellos?

Hombre resistencias hay, hay niños que tienen problemas pero el que tiene problemas en inglés tiene problemas en ciencias y en matemáticas con eso lo digo por la experiencia no hay ningún niño que solo tenga problemas en inglés. Luego a veces es complicado sobre todo cuando las clases como nosotros hacemos aquí son tan prácticas y al ser tan experimentales pues tienes un nivel de ruido, de trastos en clase que lo hacen más rico pero también no es la clase de todo el mundo sentado, "abrimos el libro", "hacemos esta tarea"... tienes que tener un control de la clase amplio, luego el conocimiento científico me parece fundamental y también me parece uno de los mayores problemas aunque también me encontrado a veces gente cuyo problema era la lengua además o parte de la ciencia. Pero yo creo que un poco eso y luego vocabulario específico que tienes que aprender porque yo he oído el comentario de muchas compañeras de Science que dicen no es que yo ahora tengo que ponerme a estudiar Science para poder enseñar Science, pero esto viene unido con el conocimiento científico si yo me sé la teoría de la relatividad me la voy a ser igual en español que en inglés por supuesto habrá un vocabulario que sí que tendré que aprender. Pero una de las ventajas de que sea Science la que se hace en inglés es el componente experimental cómo que los procesos se adquieren independientemente del idioma tú estés utilizando por ejemplo un niño que al final acaba dejando el bilingüismo o que no le interesa mucho, el experimento lo ha hecho con sus manos y sabe lo que ha hecho y lo que ha tenido que hacer para llegar a los resultados y eso no te lo permite en otras asignaturas.

9. Pensando un poco cuando empezaste a trabajar en escuelas bilingües, ¿fue tu formación inicial, la que había recibido en la carrera, suficiente o luego tuviste que ir reforzando a través de cursos o de manera personal...?

Claro, la formación inicial suele estar muy bien pero nunca es suficiente porque luego cada particularidad exige una formación específica. Tampoco pueden ampliar tanto en las universidades cómo son todas las variedades que tú te vas a encontrar. Yo tuve suerte por lo que te decía antes, que había hecho el bachillerato de Ciencias y esa parte la tenía, pero por ejemplo yo no sabía enseñar Science en CLIL, es decir como hacen en Inglaterra, porque al final yo hice aquí las prácticas y aquí ya vi como trabajaban con los experimentos y es la experiencia que tú te llevas pero llegas a otro centro en el que al final tienes que cumplir con un libro... Porque yo el primer año tuve un libro horroroso, porque acababan de entrar las secciones bilingües y habían traducido el libro de primero de conocimiento del medio al inglés, tal cual. Entonces el segundo trimestre pedían que los niños escribieran una carta de medio folio porque era una simple traducción, bueno fue el peor libro que he visto en mi vida, el caso es que fue mucho

choque. Al final tenemos que saber cómo enseñar ciencias sin estar enseñando la lengua, ese cambio de chip y ese tipo de variedad de actividades que son mucho más prácticas y manipulativas no teníamos ni idea, sí que lo habíamos visto en la carrera en algún momento pero cuando llegas a la clase de 25 y lo tienes que hacer... pero bueno yo pienso ahora mismo, y yo llevo 9 años trabajando, y sí que es verdad que el primer año estuve en Inglaterra haciendo un curso de CLIL que era cuando todavía nos dejaban marchar, entonces mucha formación complementaria, sobre todo en este tema. Que sí que es cierto que ahora yo creo eso está cambiando, eso lo hemos visto ahora en las jornadas estás que hemos hecho en la universidad, que al final la conclusión era un poco que nos falta no solo lengua sino la ciencia cómo porque de eso sí que no encuentras cursos tú encuentras cursos de formación de inglés de todo tipo como para juegos para ciencias para bilingüe para lo que sea pero y cursos de ciencia pura y dura de física lo básico de física para ver por ejemplo la luz eso es más complicado ni en inglés ni en español los encuentras. Lo que pasa es que yo también te digo que esto es una cosa que nos hemos planteado ahora como yo ahora estoy aquí y veo las carencias por la forma de trabajar cuando estaba en otros centros donde trabajaba con el libro yo estaba muy cómoda porque todos los contenidos que tenía que ver estaban ahí, entonces es un poco un círculo cómo ósea a veces no eres tan consciente de lo que te falta hasta que te mueves en otros mundos. Porque lo que conocemos es como aprendíamos nosotros en castellano, esto es así, el perímetro es la suma de no sé qué y tú pensabas de qué me está hablando, y eso en inglés pues ocurre igual.

10. Como me comentabas anteriormente sí que tiene relación con la formación que se ofrece en la universidad, ¿Podrías hablarme un poco de esa relación que tú como maestra estableces con la universidad para estar al día de cómo se está formando a los docentes o cómo es esa relación que mantienes?

Yo llegué a este centro el año pasado y el año pasado, en julio del año anterior ya habían hablado del proyecto SciencePro en la universidad para formar a los alumnos del Prácticum de inglés en un área específica de Ciencias que es lo que nos ha pasado a todos, que al final hemos salido a trabajar en los centros bilingües, que han surgido como setas, y entonces nos faltaba eso. El año pasado ya colaboramos con los alumnos de prácticas, porque somos uno de los centros que reciben a los que vienen del proyecto SciencePro de la Universidad, como este año que también recibimos y luego hemos estado participando en las jornadas de la Universidad e hicimos una ponencia sobre cómo trabajamos aquí las Science y un poco eso. Sobre todo se nota en los alumnos del prácticum.

11. Justo en relación con eso tenía otra pregunta y es que tomando como referencia alumnos de otros años, últimamente has podido percibir un cambio en los alumnos que llegan nuevos de estas últimas promociones.

De la Universidad de Valladolid he tenido dos aquí que venían del SciencePro y una el año anterior que no, pero vamos que fue una maravilla, ósea que tampoco tuve problema ninguno. Pero sí se nota y en comparación a otros años, por ejemplo, cuando estaba en Salamanca. Yo creo que más que el conocimiento es la actitud lo que ha cambiado, el saber que no vas a tener que enseñar las cosas como en otros centros o en otras áreas, que no es lo de siempre. Y cuesta un poco al principio también y yo este año he tenido una chica que ha sido extraordinaria pero que, al principio, era: "Pues voy a hacer este ejercicio" y yo le decía "estás trabajando Lengua" y ella contestaba "ah! es verdad es verdad". pero estoy yo se lo decía ella porque me pasaba a mí todas las semanas te pones a hacer cosas y de repente ves una lista de vocabulario aquí unos días y otros y no es que así estás trabajando lengua y a lo que queremos dar importancia a la ciencia. Pero se nota mucho la diferencia es clara. Pero sobre todo es la concienciación, que yo creo que este año que nos habéis visto ahí un poco, queda claro que hay cosas que se pueden hacer que no son tan complicadas. Y eso nos ha costado a nosotros un triunfo también, llegar a ese punto. Que yo ahora lo digo aquí pero yo el año pasado estaba temblando, pero que se puede.

12. Ahora cuando tú ves a los alumnos de prácticas que ya han recibido esa formación ¿cómo les ves al enfrentarse a esta realidad?

Yo creo que son más conscientes de lo que viene. Yo cuando vine a este colegio, hace 10 años y las secciones bilingües estaban empezando y no sé yo si habría alguna ya o era el primer año. Conocía el colegio porque soy del barrio y estudié aquí, pero vamos el proyecto que tenían hasta que no estuve aquí no lo vi, y el primer año que yo llego un lunes y me dicen que tengo que explicar la reproducción sexual en inglés el jueves, fue como...Encima era con marionetas. Pues son cosas que yo nunca me había planteado, pero vamos que no tienes ni idea de que eso se puede hacer. Porque vienes acostumbrado a enseñar las cosas de una forma mucho más tradicional claro, pero enseguida enganchas. Además este colegio lleva muchos años trabajando con la universidad como a mí de hecho me avisaron yo cuando vine no sabía tanto pero sí que sabía que no era un colegio de libro de texto y tal. Y eso luego en las reuniones del Prácticum se notaba, tú decías yo es que esta semana he hecho un trivial de la Vía Láctea y otros alumnos decían no es que yo tengo un libro de gramática y tengo que trabajar con él. Entonces aparte de eso por las características específicas del cole pero sí que se nota un poco el planteamiento y el conocimiento de que estamos hablando de Ciencias y no de inglés.

13. Teniendo en cuenta que tú has trabajado en secciones bilingües y en el proyecto del MECD y el British Council, lo cual es un tema que yo he estado estudiando en mi marco teórico, ¿qué diferencias significativas has observado al comparar ambos modelos?

Aquí el 35% del currículo en inglés y hay 4 asesoras incluso llegó a ver 5 pero ahora son 4 nativas, aunque no tienen por qué ser nativas, porque de hecho alguna no es nativa pero tiene un nivel bilingüe perfecto. Además han trabajado en colegios en Inglaterra y tienes experiencia y aplican como se trabaja allí aquí y eso yo creo que es la base, y es el British Council el que aporta estos docentes. Aparte cuando yo en sección bilingüe tienes las 4 horas de Science y 2 de inglés, aquí vas con 3 y 4 y media. Pero además 4 y media en la que no es solo la cantidad sino la calidad o sea el trabajo. Porque luego yo hice también hace 3 años unas experiencias profesionales, estuvimos con una compañera 15 días en Bristol en un colegio viendo cómo trabajan los ingleses un poco para traer aquí, porque al final es eso que no se trata de traducir los libros sino de coger un poco como ellos hacen estas cosas y eso en las secciones bilingües no se consigue. En las secciones bilingües los nativos o apoyos que llevan están una hora a la semana y al final se acaban convirtiendo en auxiliares de conversación y en cambio en el proyecto del British las docentes son compañeras nuestras que tienen el horario completo como el mío. En este colegio una está en infantil y de las otras tres una primero y segundo otra tercero y cuarto y la última quinto y sexto. Son las profesoras de literacy y dan 4 horas y media de clase a cada curso y tienen su propia aula, son las responsables de la clase es que el planteamiento es diferente desde la base porque está mucho más globalizado son temas comunes pero no se trabajan independientemente. El año pasado hicieron los de cuarto y tercero un trabajo sobre la India y a través de la India cómo a que tenía que ver con la Semana Cultural, trabajaron en arte, trabajaron en literacy, y todo globalizado con ese tema y claro tú les estás enseñando gramática al final pero no se nota y eso, no es que no lo haya visto, es que no hemos podido. De momento no sabes hacerlo, no tenemos ni tiempo, ni formación, ni material, para hacer todos esos desarrollos y luego vincular mucho unas áreas con otras qué es como trabajan en Inglaterra. Cuando yo estuve allí los de cuarto estaban trabajando Grecia y entonces en matemáticas estaban midiendo esculturas griegas, en lengua estaban trabajando con textos de mitología griega, en arte estaban pintando y esculpiendo, o sea, Grecia 15 días en todas las áreas. Y claro el aprendizaje es mucho más significativo. Pero eso implica mucha gente y mucho trabajo y cada 15 días, en cuanto a las programaciones de todos los temas a un nivel de detalle que tampoco tenemos tiempo, que luego al final son muchas cosas. No es que quiera decir que las secciones bilingües estén mal pero es que no pueden abarcar más.

14. Y ya la última pregunta, como sabes mi trabajo va un poco orientado a cómo debe ser ese profesor de Science. Entonces, si tú tuvieras la responsabilidad de contratar a un nuevo profesor de Science, es decir, que dé esta asignatura de Ciencias Naturales bilingües ¿Con qué características o qué perfil te gustaría que tuviera si tuvieras que hacer un listado?

Tiene que ser curioso, tiene que tener inquietudes y curiosidad permanentes. Experto científico yo creo que eso es fundamental y que tenga un nivel de idioma más que aceptable pero pienso que es primordial, ósea si tengo que poner uno en el 10 y otro en el 7 pienso que las ciencias tienen que estar por encima. Y luego pues que tenga una mentalidad de llevar a cabo un trabajo práctico y con ganas de enseñar las cosas a lo práctico. Y olvidarse de... bueno aquí con el material tenemos un follón muy grande porque les cogen de las librerías unos fotocopiables que están preparados desde hace años y que este año estamos actualizando y que el año que viene seguiremos actualizando porque no nos ha dado tiempo a todo, porque al final tú vas usando tantas fotocopias y tantos materiales que claro hay que guardarlos, pero cada año alguna cosa se mueve o se modifica pero no tener libro te ofrece una amplitud tremenda porque puedes tirar por donde quieras. Y luego tenemos un currículum integrado nosotros tenemos que seguir el currículum del British pero tampoco puedes dejar el de Castilla y León fuera, entonces hay que hacer como una integración de los dos pero no tener libro es que te da alas. Pero hay que ser consciente de que es muchísimo trabajo, lo que pasa que cuando llevas un tiempo ya y lo tienes un poco formado ya está y al final no deja de ser un libro lo que estamos usando, pero es una cosa mucho más reflexiva y personal y lo bueno es que todos los años se cambian cosas y tenemos que actualizar. Cuando ves que un tema se ha cambiado la ley pues se modifica, se mueven de curso, entonces claro eso exige mucho trabajo pero yo creo que luego eso es más satisfactorio. De verdad que ves chavales que bueno por la situación familiar o cultural va a llegar un momento en el que el inglés les va a importar un pepino y se enteran de tanto y aprenden tanto y están tan contentos que dices menuda maravilla.